



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Synonymes François, Leurs Différentes Significations Et Le Choix Qu'il En Faut Faire pour parler avec justesse

Girard, Gabriel

Rouen, 1788

XXXV.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-60158](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-60158)

avec ardeur. *Vous ne respirez que les plaisirs ; vous ne respirez que la guerre.* Mais ce qui paroît une bizarrerie dans notre langue , il ne se dit guere qu'avec (4) la négative. Car on ne diroit pas , à beaucoup près , aussi correctement , *vous respirez les plaisirs , vous respirez la guerre.*

Peut-être cela vient-il de ce que *respirer* , employé sans négative , a communément un autre sens. *Tout respire ici la piété* , signifie , non pas que *tout désire ici la piété* , mais que *tout donne ici des marques de piété.*

Par cette raison il est évident que l'expression de Racine , *son amant respire ce mariage* , n'est ni assez claire , ni tout-à-fait correcte.

J'ai dit que de restreindre ce verbe pris en son premier sens à la négative , *ne respirer que* , cela paroïssoit une espece de bizarrerie dans notre langue. J'aurois dû bien plutôt l'appeller une délicatesse , une finesse , qui est de nature à ne pouvoir se trouver que dans une langue extrêmement cultivée. Or , c'est un point essentiel que de bien connoître non-seulement la propriété des termes , mais , si j'osois parler ainsi , leurs nuances.

X X X V.

(5) *Prêt à suivre par-tout le déplorable Oreste.*

On dit bien , *mon sort est déplorable* : mais on ne dira pas , *je suis déplorable*. C'est un mot qui ne s'applique qu'aux choses ; & le Dictionnaire de l'Académie en avertit expressément. Il y a cependant d'autres endroits où Racine

(4) Voyez le Dictionnaire de l'Académie.

(5) *Andromaque* , I , 1 , 46.

l'applique à des personnes, & même dans ses dernières (6) Tragédies. Quand une faute ne se trouve qu'une seule fois dans un Auteur, il est naturel de la croire l'effet d'une simple inadvertance, qui ne prouve rien. Mais, si l'expression est répétée dans des ouvrages différents, & qui ont été faits à dix ou douze ans l'un de l'autre, cela prouve que c'étoit une expression avouée par l'Auteur: & dès-lors, quand il s'agit d'un Auteur tel que Racine, il est toujours à propos d'observer quelles sont les manières de parler qui ont pu ne lui pas déplaire, quoique l'usage ne les eût pas autorisées.

Pardonnable est dans le même cas que *déplorable*; il ne se dit que des choses & non des personnes.

X X X V I.

(7) *Et ne le forçons pas par ce cruel mépris.
D'achever un dessein qu'il peut n'avoir pas pris.*

On dit *exécuter un dessein*, & non *achever un dessein*, à moins qu'on n'entende par-là l'ouvrage d'un homme qui dessine. Pourquoi *achever*, joint à *dessein* me paroît-il un terme impropre? Parce qu'*achever* ne se dit que de ce qui commence. Or, ce qui est un *dessein*, n'est pas quelque chose de commencé, ou, si c'est quelque chose de commencé, ce n'est pas un *dessein*, c'est une entreprise.

X X X V I I.

(8) *Mais admire avec moi le sort, dont la poursuite
Me fait courir alors au piège que j'évite.*

(6) Phedre, II, 2, 67. Athalie, I, 1, 149.

(7) Alexandre, I, 3, 15.

(8) Andromaque, I, 1, 65.